



**Международный пакт
о гражданских и политических
правах**

Distr.: General
7 September 2011

Russian
Original: English

**Комитет по правам человека
101-я сессия**

Краткий отчет о 2788-м заседании *,
состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк, в среду, 23 марта 2011 года, в 15 ч. 00 м.

Председатель: г-жа Майодина

Содержание

Замечания общего порядка Комитета (*продолжение*)

Проект замечания общего порядка № 34 к статье 19 Пакта (продолжение)

* Краткие отчеты о 2786-м и 2787-м заседаниях не выпускались.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска этого документа в Секцию редактирования, комната DC2-750 (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza).

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.



Заседание открывается в 15 ч. 05м.

Замечания общего порядка Комитета (продолжение)

*Проект замечания общего порядка № 34
к статье 19 Пакта (CCPR/C/GC/34/CRP.5)*

1. **Председатель** предлагает Комитету приступить к рассмотрению замечания общего порядка № 34 (CCPR/C/GC/34/CRP.5) к статье 19 Пакта во втором чтении.

Пункт 11 (продолжение)

2. **Г-н О'Флаэрти**, выступая в качестве докладчика по проекту замечания общего порядка к статье 19, говорит, что существует еще один нерешенный вопрос, касающийся пункта 11, а именно предложение о включении ссылки, касающейся выражения мнений в отношении сексуальной ориентации и гендерной идентичности.

3. **Сэр Найджел Родли** говорит, что не уверен в том, что способ выражения мнений в отношении сексуальной ориентации и гендерной идентичности по своей сути схож с другими формами выражения мнений, перечисленными в пункте 11. Бесспорно, что эта форма выражения мнений подлежит защите, однако ее включение в данный пункт не представляется целесообразным ввиду ее специфического характера.

4. **Г-н Флинтерман**, отмечая, что все перечисленные в пункте 11 формы выражения мнений сопровождаются ссылками на соответствующие дела или заключительные замечания, спрашивает докладчика, есть ли где-либо в заключительных замечаниях Комитета упоминание о сексуальной ориентации. Если таковое имеется, то он поддерживает предложение о включении слов о сексуальной ориентации в данный пункт, а также ссылки на источник в сносках.

5. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что ему ничего не известно о материалах, в которых Комитет рассматривал проблему гендерной идентичности в контексте права на свободное выражение мнений. Вопрос о сексуальной ориентации обычно поднимался в рамках обсуждения неприкосновенности частной жизни, свободы ассоциаций, собраний и передвижения и недопущения дискриминации, но он не помнит, чтобы в заключительных замечаниях прослеживалась прямая взаимосвязь со свободой выражения мнений. Представляется более целесообразным включить предложенную ссылку на «формы одежды и другие способы выражения сексуальной ориентации и гендерной идентичности» в

пункт 12, в котором рассматриваются формы и способы выражения мнений.

6. **Г-н Флинтерман** предлагает сформулировать первое предложение пункта 11 следующим образом: «В соответствии с пунктом 2 гарантируется право на свободу выражения мнений, в том числе право искать, получать и распространять всякого рода информацию и идеи независимо от государственных границ». В существующей на данный момент редакции это предложение можно понять так, как будто свобода выбора ограничивается осуществлением этих трех прав, в то время как формулировка пункта 2 статьи 19 не имеет рестриктивного характера.

7. **Г-н Телин** говорит, что смысл пункта 11 заключен в названии раздела, к которому он относится, а именно «Свобода выражения мнений».

8. **Сэр Найджел Родли** предлагает начать первое предложение пункта 11 словами: «В соответствии с пунктом 2 государства-участники обязаны гарантировать».

9. **Председатель** говорит, что, насколько она понимает, Комитет желает принять предложение сэра Найджела Родли.

10. *Решение принимается.*

11. **Г-н Нойман** говорит, что право на получение информации, включая добровольные сообщения, чрезвычайно важно и этому вопросу следует уделить более серьезное внимание в замечании общего порядка. Он предлагает сформулировать второе предложение пункта 11 следующим образом: «Это право включает передачу и получение добровольных сообщений, содержащих различные субъективные идеи». Применительно к журналистам прямым следствием осуществления этого права является право читателей знакомиться с мнением журналистов. Кроме того, Комитет может пожелать конкретизировать положение о том, что получатели информации имеют право на получение информации, в том числе из других государств, а также из работ писателей, которых уже нет в живых.

12. **Г-жа Шане**, ссылаясь на дело Викиликс, говорит, что термин «добровольный» в редакции, предложенной г-ном Нойманом, будет серьезно ограничивать право на получение информации. Человек должен получать информацию во всех ее видах, и в эту часть текста нельзя вставлять ни одного положения, ограничивающего это право. Комитет может обсудить случаи, связанные с недобровольным предоставлением информации, позже,

когда будет рассматривать вопрос об ограничении свободы информации.

13. **Г-н Ивасава** предлагает принять первое предложение пункта 11 в формулировке г-на Ноймана, но при этом исключить слово «субъективные».

14. **Председатель** говорит, что, насколько она понимает, Комитет желает утвердить формулировку г-на Ноймана с учетом изменений, внесенных г-ном Ивасава.

15. *Решение принимается.*

16. **Г-жа Моток** говорит, что она согласна с формулировкой, предложенной г-ном Нойманом, и спрашивает, рассматривал ли Комитет когда-либо реальные дела, связанные с доступом к информации. Если не рассматривал, то у нее вызывает сомнение правомерность включения в раздел «Доступ к информации» положений, не обоснованных практикой Комитета и не имеющих прецедента.

17. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что чрезвычайно важно проводить различие между вопросами доступа к информации и осуществления права на свободное получение информации. Он не возражает против внесения изменений, предложенных г-ном Нойманом, которые усиливают статью 19 и одновременно делают ее более понятной. Реализация права на доступ к информации обусловлена не «поиском и получением» информации, как говорится в пункте 18 и последующих пунктах, а непосредственно проистекает из предусмотренных в предложенном пункте 2 bis условий, в рамках которых свобода выражения мнений способствует реализации принципов подотчетности и открытости.

18. **Г-н Нойман** в качестве примера приводит дело, связанное с получением сообщений: а именно дело *Мавлонов и др. против Узбекистана*, в рамках которого запрет газеты на таджикском языке был признан нарушением прав как издателей, так и читателей газеты.

19. Если термин «добровольный» представляется ограничительным, его можно исключить из предложенной формулировки второго предложения пункта 11. В результате фраза станет несколько расплывчатой, но зато не будет содержать положений, препятствующих осуществлению соответствующих прав.

20. Начало второго предложения пункта 11 можно изменить, сформулировав его следующим образом: «Это право включает передачу и получение сообщений, содержащих всякого рода идеи».

21. **Сэр Найджел Родли** говорит, что он поддерживает предложенную поправку, однако считает нужным отметить, что при рассмотрении дела *Мавлонова* некоторые члены Комитета сочли, что закрытие газеты, согласно статье 19, не является автоматическим нарушением прав всех ее потенциальных читателей.

22. *Пункт 11 с внесенными в него поправками утверждается.*

Пункт 12

23. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что он получил предложение о включении в пункт 12 слов «язык жестов», которое представляется ему обоснованным. Он предлагает Комитету изменить начало второго предложения пункта 12 следующим образом: «К таким формам относятся, но не исчерпываются ими, устная и письменная речь, а также язык жестов».

24. *Решение принимается.*

25. Касаясь вопроса о сексуальной ориентации и гендерной идентичности, оратор напоминает, что в ходе рассмотрения Комитетом вопроса в первом чтении одежда приводилась в качестве примера одной из форм выражения мнений. Этот пример выходил за рамки дел, связанных с сексуальной ориентацией или гендерной идентичностью. Хотя текст об одежде был исключен в первом чтении проекта, оратор и ряд других членов Комитета заявили, что содержащийся в пункте 12 перечень не является исчерпывающим и что одежда может быть формой выражения мнений в определенных обстоятельствах. Предлагалось включить в пункт следующие слова: «одежда, а также формы выражения сексуальной ориентации и гендерной идентичности».

26. **Г-н Ивасава** говорит, что в свете появления новых коммуникационных технологий слово «публикация» в первом предложении следует заменить словом «распространение». Представляется логичным исключить из второго предложения слова «но не исчерпывается этим». Наконец, он отмечает, что у некоторых государств-участников вызывает беспокойство заключительное предложение пункта 12.

27. **Г-н Фатхалла** согласен с тем, что слово «публикация» следует заменить на слово «распространение». Он не видит взаимосвязи между сексуальной ориентацией и пунктом 12, в котором рассматриваются не субъекты, а формы выражения мнений.

28. **Г-н Телин** говорит, что он также считает неуместным включать вопросы существа в пункт, посвященный форме выражения мнений. Он считает, что пред-

ложенная докладчиком ссылка должна касаться только формы одежды, которая предусматривает проявление как религиозной принадлежности, так и сексуальной ориентации.

29. **Г-жа Шане** говорит, что она согласна с г-ном Фатхаллой и г-ном Телиным, и добавляет, что считает излишне схематичным и контрпродуктивным подход, ограничивающий вопрос сексуальной ориентации конкретными формами выражения мнений. Пакт не содержит положений, касающихся одежды, тогда как замечание общего порядка № 28 рассматривает тему одежды только применительно к женщинам. Если в текст будут добавлены формулировки, они должны касаться лиц обоих полов.

30. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что он также считает, что одежда должна упоминаться только в пункте 12. При этом он отмечает, что в его формулировке перед словами «выражения сексуальной ориентации и гендерной идентичности» стояло слово «формы», что означало способ выражения мнений. Тем не менее, если члены Комитета считают формулировку неадекватной или вводящей в заблуждение, он готов ограничиться ссылкой на одежду, хотя понятие «гендерная идентичность» охватывает значительно более широкий спектр проблем, чем вопрос о форме одежды.

31. **Председатель** говорит, что, насколько она понимает, Комитет желает включить ссылку только на форму одежды.

32. *Решение принимается.*

33. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что, по мнению некоторых участников, слово «средства» в предпоследнем предложении вводит людей в заблуждение, поскольку здесь оно употребляется как множественное число слова «средство» и означает не только средства массовой информации. Он предлагает заменить это слово словосочетанием «способы выражения».

34. **Председатель** говорит, что, насколько она понимает, Комитет желает внести это изменение.

35. *Решение принимается.*

36. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что многие стороны, представившие свои комментарии, высказывают обеспокоенность по поводу последнего предложения в пункте 12. Одни считают не вполне понятным его смысл. Другие ставят под вопрос лежащую в его основе судебную практику, а именно дело *Цюндель против Канады*. Третьи говорят, что, будучи вырванным из контекста, в определенных обстоятельствах оно может

привести к введению ограничений. Более того, одна из представивших комментарии сторон обнаружила, что в сноске приводится ссылка на другое дело *Цюнделя*. Оратор предлагает исключить это предложение.

37. **Сэр Найджел Родли** говорит, что он не возражает против исключения, но должен отметить, что заключение Комитета по делу *Цюнделя* было абсолютно верным. В деле речь шла об отказе в проведении заседания расистского характера в законодательном органе заинтересованного государства-участника, Канады. Что касается последнего предложения пункта 12, то проблема состоит в том, что некоторые государства-участники могут попытаться с его помощью свести к минимуму количество мест, где эти мнения будут услышаны широкой аудиторией.

38. *Пункт 12 с внесенными в него поправками утверждается.*

Пункт 12 bis

39. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что текст о новых средствах массовой информации, предложенный профессором Р. Вебером из Цюрихского университета для включения в качестве нового пункта, возможно, под номером «12 bis», гласит: «Развитие информационно-коммуникационных технологий существенно изменило методы общения. Интернет и технологии мобильной связи способствуют созданию глобальной сети для обмена идеями и информацией, в частности в форме социальных медийных сервисов. В результате масштабы глобального информационного обмена возрастают независимо от участия традиционных СМИ».

40. **Г-н Телин** поддерживает предлагаемый пункт, но при этом рекомендует внести изменения во второе предложение, которое должно гласить: «Современные системы распространения информации, в частности веб-сайты, блоги или любые другие действующие на базе Интернета электронные средства массовой информации, способствуют созданию глобальной сети для обмена идеями и информацией». Он также считает необходимым в случае принятия предлагаемого пункта привести его в соответствие с пунктом 45.

41. **Сэр Найджел Родли** говорит, что не понимает, какую конкретную пользу может принести предлагаемый текст, если он не имеет нормативного характера в плане обеспечения свободы выражения мнений, а только описывает процесс развития технологий.

42. **Г-н Ивасава**, которого поддерживает **г-н Фатхалла**, предлагает включить перечисленные в

означенном пункте способы выражения мнений в предпоследнее предложение пункта 12, вместо того чтобы формулировать отдельный пункт.

43. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что он исключил из предлагаемого профессором Р. Вебером пункта последнее пояснительное предложение («Таким образом, свобода выражения мнений все в большей степени начинает приобретать индивидуалистический характер, поскольку обмен информацией уже не требует традиционных посредников в рамках СМИ [...]»). Возможно, следует восстановить некоторые части этого предложения. Кроме того, следует рассмотреть возможность включения текста предлагаемого пункта в предпоследнее предложение пункта 12.

44. **Председатель** отмечает, что Комитет одобряет предлагаемое объединение двух пунктов, и просит г-на Телина подготовить проект поправки для внесения в пункт 12.

45. **Г-н Телин** говорит, что он не будет разрабатывать такую поправку. Этот вопрос требует дальнейшего рассмотрения, и он все еще надеется включить предлагаемый текст в отдельный пункт.

46. **Г-н Нойман** спрашивает, не следует ли поместить текст предлагаемого нового пункта в конец раздела «Свобода выражения мнений и средства массовой информации».

47. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что многие элементы предлагаемого нового пункта могут быть включены в раздел, посвященный средствам массовой информации.

48. **Председатель** говорит, что, насколько она понимает, все члены Комитета хотели бы отложить обсуждение предлагаемого нового пункта до рассмотрения раздела «Свобода выражения мнений и средства массовой информации».

49. *Решение принимается.*

Пункт 13

50. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что поступило предложение после слов «по собственному выбору» добавить слова «включая язык жестов».

51. **Сэр Найджел Родли** говорит, что ему ничего не известно о конкретных примерах ограничений на использование языка жестов и он не видит оснований для включения предлагаемого добавления ни в настоящий, ни в предыдущий пункт.

52. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что ссылка на язык жестов уместна в пункте 12, где перечисляются различные формы выражения мнений, но включать ее как добавление в пункт 13 нет необходимости.

53. **Г-жа Моток** говорит, что в действительности Комитет также признал право меньшинств на использование собственного языка за пределами общины. Она предлагает исключить слова «совместно с другими членами той же группы», хотя эта фраза является прямой цитатой из статьи 27.

54. **Г-н Фатхалла** говорит, что пункт 13 следует оставить без изменений. Хотя члены группы имеют право пользоваться родным языком для общения между собой, их слова должны быть переведены на один из официальных языков Организации Объединенных Наций в том случае, если они, например, будут приглашены на заседание Комитета.

55. **Г-н Нойман** говорит, что предлагаемое исключение ограничит свободу государств в отстаивании своих прав на использование их официальных языков в общественной жизни, о чем говорится в первой части пункта.

56. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что пункт 13 не так важен, особенно с учетом того, что во второй его части есть ссылка на еще одну статью Пакта, и что он может быть исключен без последствий для основного содержания замечания общего порядка.

57. *Пункт 13 исключается.*

Пункт 14

58. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что предлагается в первом предложении после слов «другие средства массовой информации» добавить слова «включая новые средства массовой информации».

59. **Г-н Фатхалла** говорит, что предлагаемое добавление излишне.

60. **Председатель** говорит, что, как она полагает, Комитет не желает включать добавление к пункту.

Решение принимается.

62. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что ему указали на то, что в английском языке фраза «средства имеют права» (the media had rights) является нарушением лексической нормы. Предлагается в третьем предложении заменить словосочетание «средства массовой информации» на

словосочетание «представители средств массовой информации».

63. **Сэр Найджел Родли** предлагает внести изменения в третье предложение и сформулировать его следующим образом: «В Пакте закреплено право, в соответствии с которым средства массовой информации могут получать сведения, на которые они опираются при выполнении своих функций».

64. **Председатель** говорит, что, как она понимает, Комитет желает принять это предложение.

65. *Решение принимается.*

66. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что профессор Рольф Х. Вебер из Цюрихского университета предлагает новую редакцию пятого предложения, которое должно гласить: «Это предполагает свободу прессы и других средств информации, а также свободный и неограниченный доступ к Интернету физических лиц, который позволяет информационным посредникам и членам гражданского общества комментировать государственные вопросы без контроля или ограничений и информировать о них общественность».

67. **Сэр Найджел Родли** говорит, что слова «члены гражданского общества» лишние, поскольку в этом предложении речь и так идет о гражданском обществе. Чтобы устранить путаницу, он рекомендует сформулировать два отдельных предложения: одно о средствах массовой информации, через которые общественность реализует свое право на получение информации, а другое о широкой общественности, которая имеет право получать такую информацию.

68. **Г-н Телин** говорит, что самым важным элементом пункта 14 является положение, предусматривающее обязанность государств-участников не вводить ограничения на доступ к новым средствам массовой информации. Предлагаемое профессором Вебером дополнение более целесообразно поместить в пункт 15 после пункта, предложенного ранее под номером 12 bis. Это позволит подчеркнуть современный характер коммуникаций и факторы, способствующие их развитию, а также напомнить государствам-участникам о недопустимости действий, препятствующих процессу развития.

69. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что раздел о средствах массовой информации устарел и требует добавления, которое может быть помещено в любом месте. Ссылка на членов гражданского общества в предлагаемом дополнении подчеркивает роль правозащитников в осу-

ществлении мониторинга и распространении информации о случаях нарушения прав человека.

70. Оратор выступает против включения нового текста в пункт 15 и предлагает вместо этого сформулировать новый пункт, в котором будет отражена значимость различных идей, связанных с новыми средствами массовой информации. Новый пункт следует включить в раздел о СМИ и обсудить на следующем заседании.

71. **Председатель** говорит, что, насколько она понимает, Комитет не желает включать в данный пункт предлагаемое добавление.

72. *Решение принимается.*

73. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что организация «Гринпис» предлагает добавить в конец пункта 14 новое предложение в следующей редакции: «В тех случаях, когда деятельность НПО содействует повышению осведомленности общественности в отношении информации, представляющей общественный интерес, организации и их члены должны подлежать защите в той же степени, в какой защита предоставляется средствам массовой информации и журналистам».

74. **Г-н Телин** говорит, что обсуждаемые привилегии, по его мнению, касаются каждого человека, и он считает необоснованным их предоставление только журналистам и правозащитникам. Комитет не должен быть проводником идеи, предусматривающей наделение журналистов специальными привилегиями в плане свободы выражения мнений.

75. **Г-н Нойман** говорит, что на более раннем этапе обсуждения понятие «средства массовой информации» было расширено с целью включения НПО и их сообщений. Он не уверен в целесообразности принятия предлагаемого добавления о предоставлении специальных привилегий, включая право журналистов на нераскрытие источников информации, поскольку НПО могут потребовать от Комитета таких же привилегий в случае уравнивания их статуса со статусом журналистов.

76. **Г-н Фатхалла** разделяет эту точку зрения и говорит, что предлагаемый текст ставит в центр внимания обеспечение защиты, тогда как предметом пункта 14 является свобода выражения мнений.

77. **Председатель** говорит, что, насколько она понимает, Комитет не желает включать предлагаемое организацией «Гринпис» добавление.

78. *Решение принимается.*

79. **Г-н Нойман**, касаясь последнего предложения пункта, говорит, что право на получение информации непосредственно гарантируется статьей 19 Пакта, а не является «следствием» каких-либо действий. Он предлагает новую формулировку последнего предложения, которое гласит: «Широкая общественность, в свою очередь, имеет право на получение информации от СМИ».

80. **Председатель** говорит, что, насколько она понимает, Комитет желает принять предложение г-на Ноймана.

81. *Решение принимается.*

82. **Г-н Ивасава** говорит, что четвертое и пятое предложения пункта 14 взяты из пункта 25 замечания общего порядка № 25 и повторяются в пункте 21 и что было бы более приемлемым включить эти два предложения в пункт 21, где говорится о политических правах, поскольку замечание общего порядка № 25 посвящено статье 25 Пакта, в которой рассматриваются вопросы участия в ведении государственных дел и осуществление права голосовать.

83. **Председатель** говорит, что, насколько она понимает, Комитет желает отложить рассмотрение этого вопроса до обсуждения пункта 21.

84. *Пункт 14 с внесенными в него поправками с учетом согласованных изменений редакционного характера утверждается.*

Пункт 15

85. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что представившие комментарии органы Организации Объединенных Наций хотели бы заменить слово «поощрять» словом «гарантировать». Кроме того, Япония просит заменить слово «должны» словом «следует», а Германия потребовала исключить из пункта последнее предложение, которое никоим образом не связано с Пактом. Еще одна представившая комментарии сторона считает необоснованным включение первого предложения и предлагает поставить в конец пункта фразу «поскольку это является средством защиты прав пользователей СМИ на получение более широкого спектра информации и идей». Сам оратор выступает за то, чтобы сохранить глагол «поощрять».

86. **Г-жа Моток** говорит, что Комитет в аналогичном контексте, как правило, употребляет глагол «поощрять». Что касается второго предложения, то она предлагает заменить слово «меньшинства» словосочетанием «этнические, религиозные и языковые меньшинства»,

как сказано в статье 27 Пакта. Доступ к средствам информации является одним из основных прав этих меньшинств, и включение этого словосочетания имеет под собой широкую правовую базу.

87. **Сэр Найджел Родли** говорит, что предлагаемое добавление следует поместить в начало первого предложения, а не в конец. Он не одобряет предложение исключить из пункта последнее предложение, но не возражает против замены слова «должен» на слово «следует», а также заявляет о поддержке предложения г-жи Моток.

88. **Г-н Фатхалла** говорит, что правительство не всегда способно гарантировать независимость и разнообразие средств информации, но при этом может их поощрять, и предлагает оставить оба глагола.

89. **Г-н Ивасава** говорит, что он предпочел бы оставить слово «поощрять».

90. Выбор глагола, выражающего долженствование в отношении соблюдения обязательств государствами-участниками («следует», «должны», «обязаны» и «несут ответственность»), скорее всего, зависит от контекста, и практика употребления этих слов в разработанных Комитетом замечаниях общего порядка весьма разнообразна. Что касается заключительных замечаний, то здесь, напротив, всегда употребляется слово «следует». Действия вытекают из обязательств, предусмотренных в Пакте, и государства-участники юридически обязаны осуществлять эти действия, в то время как заключительные замечания носят исключительно рекомендательный характер. Представляется целесообразным использовать в пункте 15 слово «следует», а не «должны».

91. **Г-н Бузид** говорит, что в пункте 15 лучше употребить глагол «поощрять», и поддерживает предложение г-жи Моток в отношении ссылки на статью 27, которая поможет Комитету понять, о каких «меньшинствах» идет речь.

92. **Г-н Нойман** не уверен, что правильно понимает смысл второго предложения, в частности термина «средства массовой информации». Означает ли это доступ к СМИ в целом или к отдельным организациям и сервисам в области СМИ? Означает ли это, что представители меньшинств должны иметь свой орган, который будет выражать их интересы в различных средствах массовой информации, или предполагается, что государственные и частные станции должны отводить для них время в своей сетке вещания? Он не понимает, о

какой проблеме идет речь в этом предложении, поскольку оно двусмысленно.

93. **Г-н О'Флаэрти** предлагает начать последнее предложение следующими словами: «В этом отношении они также должны учитывать право этнических, религиозных и языковых меньшинств на ...», что позволит увязать его с предыдущим предложением и еще раз напомнить о том, что это право распространяется и на представителей меньшинств.

94. **Г-н Нойман** говорит, что вопрос о том, обязано ли государство обеспечить доступ или ему только рекомендуется обеспечить доступ этих групп к средствам массовой информации, зависит от того, какое слово – «поощрять» или «гарантировать» — будет употреблено применительно к защите. Если смысл состоит в том, чтобы укрепить их права, то слова «следует» и «поощрять» представляются более уместными. Однако добавления к данному предложению не отвечают на вопрос, о каких «средствах массовой информации» идет речь.

95. **Г-жа Келлер** спрашивает, следует ли заменить слово «поощрять» на слово «гарантировать» или добавить к нему «гарантировать», как предлагал г-н Фатхалла. Статья 19 не содержит правовых оснований, которые обязывали бы государства гарантировать разнообразие средств массовой информации. Во многих странах концентрация средств информации обусловлена экономическими факторами, и оратор не считает государство обязанным гарантировать разнообразие информационных средств.

96. **Г-жа Моток** ставит под вопрос правомерность употребления слова «потребители», которое, в ее понимании, подразумевает покупку продукта, производимого СМИ. Поскольку плата за доступ к средствам массовой информации в большинстве случаев не взимается, она считает выбор термина «потребители» необоснованным; более того, этот термин взят не из правозащитной лексики. Необходимо, таким образом, использовать другой термин.

97. **Г-н О'Флаэрти** отмечает, что этот термин был предложен юристами, работающими в области информации. Он соглашается с тем, что этот термин имеет неуместное коммерческое звучание, и предлагает вместо него использовать словосочетание «пользователи СМИ».

98. В ответ на просьбу Председателя дифференцировать многочисленные предложения, оратор говорит, что возражений не вызвали изменения в первом предложении,

рекомендованные сэром Найджелом Родли. Оратор не видит причин не принять предложение г-на Ивасава, касающееся слова «следует». Оратор полагает, что большинство членов хотели бы сохранить слово «поощрять» и не употреблять «гарантировать». Последнее предложение нужно либо исключить, либо попытаться включить (или добавить) в первое предложение так, чтобы избежать неясностей и двусмысленностей, о которых говорил г-н Нойман. Оратор предлагает следующий текст: «Государствам-участникам следует уделять особое внимание поощрению независимости и разнообразия средств массовой информации, поскольку это является средством защиты прав пользователей СМИ, в том числе представителей этнических, религиозных и языковых меньшинств, а также средством получения более широкого спектра информации и идей». Такая редакция позволяет, говоря о меньшинствах, воспроизвести текст статьи 27, как предлагала г-жа Моток, и одновременно избежать двусмысленностей, о которых говорил г-н Нойман.

99. **Г-н Фатхалла** говорит, что концепция «беспрепятственного» выражения мнений, о которой говорится в пункте 1 статьи 19, предусматривает скорее гарантии, чем поощрение, поскольку сам факт отсутствия препятствий представляет собой гарантию.

100. **Г-жа Келлер** говорит, что она не согласна с г-ном Фатхалла. Положения статьи 19 не предусматривают гарантии разнообразия СМИ.

101. **Г-н Телин** говорит, что попытки возложить на государство обязательство или заставить его дать гарантию чрезмерны и что «поощрение» достаточно.

102. **Г-н Ивасава** говорит, что, выслушав мнения участников дискуссии, он все больше склоняется к тому, чтобы исключить второе предложение.

103. **Сэр Найджел Родли** спрашивает, каким образом г-н О'Флаэрти намерен связать начало и конец предложения. Он бы предпочел начать со слов «следует уделять внимание мерам, направленным на поощрение и предоставление гарантий» или «должны принимать меры, направленные на поощрение», поскольку формулировка «следует поощрять» представляется ему малоубедительной.

104. **Г-н О'Флаэрти** предлагает следующую формулировку пункта 15: «Государствам-участникам следует уделять особое внимание поощрению независимости и разнообразия средств информации, поскольку это является средством защиты прав пользователей СМИ, в том

числе представителей этнических, религиозных и языковых меньшинств, а также средством получения более широкого спектра информации и идей».

105. *Пункт 15 с внесенными в него поправками утверждается.*

Пункт 16

106. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что пункт 16 вызвал неоднозначную реакцию. Ирландия и четыре национальных органа по вопросам прав человека просили оставить этот пункт, поставив, таким образом, вопрос о его сохранении или исключении. Неназванный источник в Организации Объединенных Наций потребовал не только сохранить этот пункт, но и укрепить его, добавив следующее предложение: «Органы, учрежденные в целях осуществления таких законов, должны быть независимы и свободны от любых несанкционированных вмешательств политического, коммерческого или иного характера, осуществляемых произвольно или на дискриминационной основе, и включать соответствующие механизмы, обеспечивающие гарантии против злоупотреблений».

107. **Председатель** спрашивает, были ли получены комментарии от государств-участников.

108. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что, насколько ему известно, кроме Ирландии, ни одно государство-участник не выступало за сохранение пункта 16.

109. **Председатель** говорит, что, по ее сведениям, Судан также заинтересован в сохранении этого пункта.

110. **Г-н Ривас Посада** спрашивает, как можно объяснить, что в пункте 16 речь идет только о службах государственного вещания и ничего не говорится о частных вещательных средствах информации. Он не понимает смысла этого ограничения, поскольку Комитет всегда рассматривал СМИ как единое целое.

111. **Г-жа Моток** говорит, что пункт 16 является основополагающим пунктом и должен быть сохранен в первоначальной редакции докладчика.

112. **Г-н Телин** говорит, что он выступает против сохранения пункта 16. В условиях такого разнообразия на рынке СМИ, концепция независимых СМИ может побудить контролируемые государством средства массовой информации действовать под видом независимых органов, тем более что предыдущий пункт призывает добиваться еще большего разнообразия. В рамках свободного рынка и демократического общества средства массовой информации способны развиваться различ-

ными путями, и пункт 16 не обязательно должен быть увязан с пунктом о новых средствах массовой информации, который предстоит сформулировать. Кроме того, следует отметить, что попытка органа Организации Объединенных Наций сохранить в секрете подготовленный им документ является чрезвычайным событием, вызывающим удивление и недоумение.

113. **Г-н О'Флаэрти** отмечает, что имена авторов указаны в документе, который рассматривается членами Комитета. Просьба авторов заключалась в том, чтобы не разглашать содержание документа за пределами Комитета.

114. **Г-жа Шане** говорит, что она согласна с г-ном Телиным в том, что разработка подробных инструкций относительно путей достижения такой независимости предусматривает излишние ограничения и может привести к обратному результату. Однако она не предлагает исключить весь пункт, так как Пакт предписывает государствам-участникам гарантировать независимость прессы.

115. **Г-н Бузид** одобряет предложение предыдущего оратора. В пункте 15 говорится о «поощрении» независимости, но не указываются конкретные пути ее обеспечения, в то время как пункт 16 содержит перечень мер, которые гарантируют независимость СМИ. Вторая часть пункта, таким образом, необходима.

116. **Г-н Нойман** отмечает, что пункт 15 был посвящен вопросу обеспечения независимости и разнообразия СМИ. В пункте 16 рассматривается тема государственного радио- и телевидения, а не независимость прессы или СМИ вообще, а также дается описание модели, в соответствии с которой должны функционировать эти службы. В добавлениях, предложенных неназванным органом Организации Объединенных Наций, речь шла об обеспечении независимости частных и государственных станций. Это комплексная проблема, и попытки конкретизировать ее аспекты могут сделать излишне схематичными подходы к ее решению. Оратор спрашивает, в чем новизна пункта 16 и что он может добавить к сформулированному ранее принципу независимости средств массовой информации кроме единственной модели, разработанной на базе системы государственного радио- и телевидения в некоторых странах.

117. **Сэр Найджел Родли** говорит, что он не возражал бы против исключения пункта 16, если бы в пункте 15 речь шла не о побуждении и рекомендациях, а об обязанностях. В таких условиях исключение пункта 16 бу-

дет равнозначно легитимации государственной монополии на радио- и телевидение.

118. **Г-н Ривас Посада** вновь задает вопрос, чем объясняется столь узкая направленность пункта, охватывающего только радиовещание. Он спрашивает, не намеренно ли были опущены упоминания о других видах вещания, включая телевидение.

119. **Председатель** отмечает, что проблема может заключаться в переводе, поскольку в английской версии говорится о «государственном вещании», а не о «радиовещании».

120. **Г-н Ривас Посада** благодарит за разъяснение и отмечает, что в испанской версии употребляется термин *radiodifusión*, который означает «радиовещание». Таким образом, неточный перевод сузил сферу действия пункта.

121. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что первоначальная идея пункта 15 состояла в том, чтобы поддержать различные средства массовой информации, и рамки этой поддержки не могли быть расширены, поскольку речь шла о государственных и частных СМИ. В пункте 16, посвященном вопросу о контролируемых правительством средствах массовой информации, такая поддержка неуместна. Комитет неоднократно сталкивался с ситуацией в разных регионах мира, когда средства массовой информации использовались в качестве рупора правительства. Что касается второго абзаца, то словосочетание «может включать» относится к разряду самых мягких формулировок, которая совсем не означает, что кто-то должен следовать указанной модели. Представившие комментарии стороны из различных регионов мира просили оставить этот пункт. Ввиду возникновения острых противоречий представляется целесообразным сохранить этот пункт без каких-либо дополнений, которые только конкретизируют некоторые аспекты.

122. **Председатель** говорит, что в этой ситуации и с учетом существования контролируемых правительством средств массовой информации пункт следует сохранить.

123. **Г-н Телин** говорит, что лучше оставить только первое, более содержательное, предложение пункта 16.

124. **Сэр Найджел Родли** говорит, что он поддерживает мнение, согласно которому второе предложение в пункте 16 не носит императивного характера и направлено на то, чтобы помочь государствам обеспечить независимость СМИ. Поэтому он предлагает сохранить этот пункт в целости.

125. **Г-жа Шане** обеспокоена тем, что второе предложение пункта может быть истолковано как призыв к установлению государственного контроля над средствами массовой информации. Кроме того, следует избегать директив ввиду невозможности их осуществления во всех государствах. Она считает, что надо оставить первое предложение в его первоначальном виде, как оно представлено в проекте, и заново сформулировать второе предложение.

126. **Г-жа Моток** говорит, что она предлагает сохранить второе предложение пункта 16 в его пересмотренной версии. Кроме того, следует сделать ссылку на все виды СМИ, а не только на государственные службы радио- и телевидения. Важно подчеркнуть, что государства не должны монополизировать контроль над средствами массовой информации.

127. **Г-н Телин** говорит, что у него по-прежнему вызывает беспокойство тот факт, что не имеющий судебной практики Комитет дает указания государствам-членам относительно того, как обеспечить независимость государственных служб радио- и телевидения. Поэтому он предлагает исключить второе предложение пункта 16. Кроме того, необходимо усилить первое предложение пункта, заменив слово «следует» словом «должны», и поставить его в конец пункта 15.

128. **Г-н О'Флаэрти**, выражая сожаление по поводу того, что члены Комитета недостаточно активно выступают за сохранение второго предложения пункта 16, говорит, что предложение г-на Телина должно быть приемлемым для всех. Кроме того, слова «государственное радио- и телевидение» следует заменить словами «государственные средства массовой информации», чтобы расширить сферу действия данного пункта.

129. **Сэр Найджел Родли** говорит, что, в случае исключения из пункта 16 второго предложения, необходимо усилить первое предложение, как рекомендовал г-н Телин.

130. **Г-н Ривас Посада** говорит, что он не возражает против объединения пунктов 15 и 16, однако необходимо проводить различие между государственными и частными средствами массовой информации, хотя бы потому, что государственные СМИ упоминаются в заключительных замечаниях по докладу Республики Молдова, указанных в качестве источника в сноске к данному пункту. Он склонен согласиться с предложением исключить ссылку на конкретные законы; однако в пункте необходимо четко указать на необходимость обеспечения независимости государственных СМИ, а также их

регулирование и финансирование в качестве гарантии этой независимости.

131. **Г-н Нойман** говорит, что вопрос о государственном радио- и телевидении, в отличие от государственных СМИ в целом, связан с рядом конкретных проблем. Правительство владеет различными средствами коммуникации с гражданами, включая веб-сайты и печатные средства информации. Проект замечания общего порядка не должен создавать впечатление, что управлять государственными типографиями должны нанятые независимые редакторы. Наконец, вопросы монополии государства на СМИ конкретно рассматриваются в пункте 42 проекта замечания общего порядка, и поэтому нет необходимости заниматься этой проблемой при обсуждении настоящего пункта.

132. **Г-н О'Флаэрти** поддерживает заявление г-на Ноймана и отзывает свое предложение о замене слов «государственное радио- и телевидение» на слова «государственные средства массовой информации».

133. **Председатель**, выступая в качестве эксперта, говорит, что она поддерживает предложение г-на Риваса Посады.

134. **Г-н О'Флаэрти** предлагает исключить пункт 16 и добавить два новых предложения в конец пункта 15. Эти предложения должны гласить: «Государствам-участникам следует обеспечить независимость работы служб государственного вещания. В связи с этим они должны гарантировать их независимость и издательскую свободу, а также обеспечить финансирование таким образом, чтобы не подрывать их независимость».

135. **Председатель** говорит, что, насколько она понимает, Комитет желает внести изменения в пункты 15 и 16, как предлагает г-н О'Флаэрти.

136. *Решение принимается.*

Заседание прерывается в 17 ч. 30 м. и возобновляется в 17 ч. 40 м.

Пункт 17

137. *Пункт 17 утверждается.*

Пункты 18–20

138. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что Германия и Норвегия потребовали исключить целый раздел, включающий пункты 18–20. Одна из неправительственных организаций под названием «Статья 19» предложила переименовать раздел «Доступ к информации», озаглавив его «Право на информацию», что в большей степени соответствует его содержанию.

139. **Председатель** предлагает Комитету принять решение относительно сохранения раздела, включающего пункты 18–20.

140. **Г-н Фатхалла** говорит, что он хотел бы сохранить этот раздел. Он предлагает внести изменения в название, так чтобы раздел назывался «Право на доступ к информации», чтобы отразить формулировку первого предложения пункта 18.

141. **Г-н Флинтерман** говорит, что он также считает нужным сохранить раздел, поскольку право на доступ к информации имеет первостепенное значение для обеспечения таких свобод, как свобода выражения мнений.

142. **Сэр Найджел Родли** говорит, что он также выступает за то, чтобы сохранить раздел, поскольку доступ к информации является необходимым условием для формирования мнения и, таким образом, для осуществления права на свободу мнений.

143. **Г-н Нойман** говорит, что, хотя он и не возражает против сохранения раздела, у него вызывают беспокойство объем и сложность текста, особенно с учетом небольшого опыта Комитета в судебных делах о доступе к информации. Он также спрашивает, на каком этапе было бы более целесообразно рассмотреть некоторые озвученные им ранее проблемы, связанные с соответствующими ограничениями свободы выражения мнений, – в настоящем разделе или в последующих разделах замечания общего порядка. Если доступ к информации по определению является частью свободы выражения мнений, то было бы интересно узнать, включают ли все предложения, где упоминается свобода выражения мнений, право на доступ к информации или есть фразы, где такое право не подразумевается.

144. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что проект замечания общего порядка состоит из трех частей: в первой части была предпринята попытка рассмотреть права, содержащиеся в статье 19, во второй анализируются ограничения этих прав, а в третьей части описываются сценарии, включающие эти права и ограничения.

145. **Председатель** говорит, что, насколько она понимает, Комитет желает сохранить раздел под названием «Доступ к информации», изменив его название на «Право на доступ к информации».

146. *Решение принимается.*

147. **Г-н О'Флаэрти**, ссылаясь конкретно на пункт 18, говорит, что Канада предложила в конце первого пред-

ложения вставить слова «в соответствии с положениями пункта 3 статьи 19».

148. **Г-н Ивасава** говорит, что он хотел бы поддержать предложение Канады, чтобы развеять опасения государства-участника.

149. **Г-н Фатхалла** говорит, что он выступает против предложенной поправки, поскольку проект замечания общего порядка уже содержит раздел, посвященный пункту 3 статьи 19.

150. **Г-н Телин**, которого поддерживают **г-н О'Флаэрти** и **г-н Ривас Посада**, говорит, что не видит вреда в принятии предлагаемой поправки, поскольку аналогичные ссылки на пункт 3 статьи 19 содержатся в предыдущих разделах проекта замечания общего порядка.

151. **Сэр Найджел Родли** также выступает за принятие предлагаемой поправки. Кроме того, он полагает, что в будущем Секретариату следует группировать комментарии согласно пунктам, а не согласно представившим их организациям, что существенно облегчит работу Комитета. Наконец, оратор рекомендует докладчику представить все предложения, сделанные по пункту 18. Это позволит Комитету получить более полное представление о пункте и связанных с ним проблемах.

152. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что еще одно предложение, содержащееся во многих представленных комментариях, касается замены в последнем предложении пункта 18 слов «включая все уровни государственных органов и учреждений, в том числе судебных» на формулировку «все государственные институты, включая парламентские органы». Как объясняют авторы предложения, эта ссылка не позволит упустить из виду парламентские органы и даст возможность использовать более емкую, чем первоначальный вариант, формулировку «все институты», которая включает и судебные органы.

153. **Г-н Телин**, напоминая, что ссылка на «все уровни» государственных органов учитывает различия, существующие в некоторых странах между местными, региональными и национальными структурами, говорит, что в случае исключения ссылки это предложение может быть истолковано как ограничение доступа для местных органов управления. По этой причине и по ряду других соображений он выступает против поправки к последнему предложению пункта.

154. **Г-н Нойман** говорит, что надо серьезно обдумать, стоит ли добавлять слово «все» к слову «записи» во

втором предложении пункта 18, поскольку прошлый опыт Комитета говорит о том, что далеко не все документы всех государственных органов представляют интерес для общественности. Многие исполнительные органы работают в режиме закрытых заседаний, отчеты о которых не обязательно должны находиться в открытом доступе с учетом необходимости соблюдения прав других лиц или защиты интересов национальной безопасности. Кроме того, во многих государствах законы о свободе информации предусматривают различные исключения в отношении информации государственного значения, предназначенной для внутреннего пользования, к которым не всегда применяются ограничения, предусмотренные в пункте 3 статьи 19.

155. **Г-н Ивасава** предлагает использовать формулировку «все правительственные институты» вместо словосочетания «все государственные институты», чтобы решить проблему, связанную с различными уровнями органов государственной власти в ряде стран, о которой говорил г-н Телин. Кроме того, соглашаясь принять ссылку на парламентские органы, он выступает против предложения исключить упоминание о судебной системе, поскольку предусмотренные в пункте 3 статьи 19 ограничения применяются различно в отношении судебных органов и других государственных ведомств.

156. **Председатель** говорит, что, насколько она понимает, Комитет желает пока отложить принятие решения по пункту 18.

157. *Решение принимается.*

Заседание закрывается в 18 ч. 00 м.